

874 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIII. GP

28. 8. 1973

Regierungsvorlage**А В К О М М Е Н**

zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien über die gegenseitige Gewährung der Meistbegünstigung

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Ministerrat der Volksrepublik Bulgarien sind

vom Wunsche geleitet, die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Vertragsstaaten auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteiles zu fördern,

übereingekommen, ein Abkommen über die gegenseitige Gewährung der Meistbegünstigung abzuschließen und haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:

Dr. Josef Staribacher, Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie

Der Ministerrat der Volksrepublik Bulgarien:

Ivan Nedev, Minister für Außenhandel

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel 1

(1) Die Vertragsstaaten behandeln einander nach dem Grundsatz der Meistbegünstigung hinsichtlich der Zölle und sonstigen Abgaben, die anlässlich der Einfuhr oder Ausfuhr von Waren erhoben werden, ferner hinsichtlich der Art der Erhebung dieser Zölle und Abgaben, die für die Zollabfertigung der Waren vorgeschrieben ist.

(2) Die Waren jedes Vertragsstaates, die durch das Gebiet eines dritten Landes befördert werden, werden bei ihrer Einfuhr in das Gebiet des anderen Vertragsstaates mit keinen Gebühren und Abgaben belastet, die höher sind, als die bei der direkten Einfuhr zu entrichtenden Gebühren

СПОГОДБА

между Република Австрия и Народна република България за взаимно предоставяне на клаузата за най-облагодиятуваната нация

Федералният президент на Република Австрия и Министерският съвет на Народна република България, ръководени от желанието да насърчават икономическите връзки между двете договарящи се държави на основата на равноправието и взаимната изгода, се споразумяха да сключат Спогодба за взаимно предоставяне на клаузата за най-облагодиятуваната нация и за целта определиха за свои пълномощници:

ФЕДЕРАЛНИЯ ПРЕЗИДЕНТ НА РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ:

Д-р ИОЗЕФ ЩАРИБАХЕР — министър на търговията, индустрията и занаятите

МИНИСТЕРСКИЯ СЪВЕТ НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:

ИВАН НЕДЕВ — министър на външната търговия

които след разменяне на намиращите им се в изправност пълномощия се споразумяха за следното:

Член 1

1. Договарящите се държави ще се третират взаимно на принципа за най-облагодиятуваната нация по отношение на митата и други такси, събирани при вноса или износа на стоки, а също така по отношение начина на събирането на тези такси и мита, предвиден за митническата обработка на стоките.

2. Стоките на всяка от договарящите се държави, превозвани през територията на трета страна, при внасянето им в територията на другата договаряща се държава не се облагат с такси и налози, по-високи от тези такси и налози, които следва да се заплатят

und Abgaben. Dies gilt auch für Waren, die während ihrer Beförderung im Gebiet dritter Länder einer Umladung, Umpackung beziehungsweise Lagerung unterzogen worden sind.

(3) Nach Maßgabe der geltenden Rechtsvorschriften befreit jeder Vertragsstaat Waren des anderen Vertragsstaates, die als Rückwaren insbesondere wegen Qualitätsmängel, Nichteinhaltung vertraglicher Bedingungen oder ähnlicher Gründe für den im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates ansässigen Versender wiederausgeführt werden, von allen Ausfuhrzöllen und ähnlichen Abgaben und vergütet die bei der Einfuhr entrichteten Zölle.

(4) Dieser Artikel findet keine Anwendung

- a) auf Begünstigungen, die von einem der Vertragsstaaten Nachbarstaaten zur Erleichterung des Grenzverkehrs eingeräumt wurden oder eingeräumt werden,
- b) auf Vorteile, die von einem der beiden Vertragsstaaten anderen Staaten durch Vereinbarungen über eine Zollunion, eine Freihandelszone oder durch ähnliche Vereinbarungen eingeräumt wurden oder eingeräumt werden.

Artikel 2

Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden in Sofia ausgetauscht. Das Abkommen tritt am sechzigsten Tag nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Es gilt für die Dauer von zehn Jahren und verlängert sich automatisch jeweils um ein weiteres Jahr, sofern es nicht von einem Vertragsstaat sechs Monate vor Ende jeden weiteren Jahres schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt wird.

Zu Urkund dessen haben die oben genannten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu Wien, am 28. Juni 1973, in zwei Urschriften, in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

FÜR DIE
REPUBLIK ÖSTERREICH:

Staribacher

FÜR DIE
VOLKSREPUBLIK BULGARIEN:

Nedev

лащат при директния внос. Това важи и за стоки, които по време на придвижването им на територията на трети страни са били подложени на претоварване, преупаковане респ. лагериране.

3. Съобразно действащите правни разпоредби всяка договаряща се държава освобождава стоките на другата договаряща се държава, които се изнасят обратно поради дефекти в качеството, неспазване на договорните условия или подобни причини от всички износни мита и такси от този род и възстановява събраните такива при вноса на намиращия се на територията на другата договаряща се държава-изпращач.

4. Този член не намира приложение по отношение

- a) благоприятствования, които са дадени или ще се дават от една от договарящите се държави на съседни държави за улесняване на граничния трафик,
- b) изгоди, които са предоставени или ще се предоставят от някоя от договарящите се държави на други държави съгласно споразумения за митнически съюз, зона за свободна търговия или подобни споразумения.

Член 2

Настоящата Спогодба подлежи на ратифициране. Ратификационните документи ще бъдат разменени в София. Спогодбата влиза в сила на 60-я ден след размяната на ратификационните документи. Тя важи за период от десет години и се продължава автоматически от година на година, освен ако една от договарящите се страни не уведоми писмено по дипломатически път другата договаряща се страна шест месеца преди края на всяка последваща година на валидност за намерението си да анулира тази Спогодба.

В удостоверение на това пълномощниците на двете договарящи се държави подписаха и подпечатаха настоящата спогодба.

Съставена във Виена на 28 юни 1973 г. в два екземпляра на немски и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

ЗА РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ:

Staribacher

ЗА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:

Nedev

874 der Beilagen

3

DER VORSITZENDE DER
ÖSTERREICHISCHEN DELEGATION

Wien, am 28. Juni 1973

Herr Vorsitzender!

Im Verlaufe der heute abgeschlossenen Verhandlungen wurde zwischen den Vertragsstaaten darüber Einvernehmen erzielt, daß der Artikel 1 Abs. 4 lit. b des vorliegenden Abkommens auf der Grundlage der bestehenden und zukünftigen Übung bei Handhabung des Artikels XXIV des GATT auszulegen ist.

Indem ich Sie bitte, mir Ihr Einverständnis hiezu mitzuteilen, benütze ich gerne den Anlaß, um Sie, Herr Vorsitzender, meiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Dr. Max Fälbl

An den
Vorsitzenden der
bulgarischen Delegation
Wien

DER VORSITZENDE DER
BULGARISCHEN DELEGATION

Wien, am 28. Juni 1973

Herr Vorsitzender!

Ich beehre mich, Ihnen mein Einverständnis zu Ihrem Schreiben vom heutigen Tage folgenden Wortlautes mitzuteilen:

„Im Verlaufe der heute abgeschlossenen Verhandlungen wurde zwischen den Vertragsstaaten darüber Einvernehmen erzielt, daß der Artikel 1 Abs. 4 lit. b des vorliegenden Abkommens auf der Grundlage der bestehenden und zukünftigen Übung bei Handhabung des Artikels XXIV des GATT auszulegen ist.

Indem ich Sie bitte, mir Ihr Einverständnis hiezu mitzuteilen, benütze ich gerne den Anlaß, um Sie, Herr Vorsitzender, meiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.“

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Christo Christov

An den
Vorsitzenden der
österreichischen Delegation
Wien

ПРЕДСЕДАТЕЛ НА
АВСТРИЙСКАТА ДЕЛЕГАЦИЯ

Виена, 28 юни 1973 г.

ГОСПОДИН ПРЕДСЕДАТЕЛ,

По време на приключилите днес преговори между договарящите се държави бе постигнато съгласие, член 1, ал. 4, буква «б» от настоящата спогодба да се разглежда въз основа на съществуващата и бъдеща практика на ГАТТ при прилагането на член XXIV.

Като Ви моля да ми съобщите съгласието си по горния въпрос, ползвам се с удоволствие от случая, г-н Председател, за да Ви уверя в отличните си към Вас почитания.

Dr. Max Fälbl

До
ПРЕДСЕДАТЕЛЯ НА
БЪЛГАРСКАТА ДЕЛЕГАЦИЯ
ВИЕНА

ПРЕДСЕДАТЕЛ НА
БЪЛГАРСКАТА ДЕЛЕГАЦИЯ

Виена, 28 юни 1973 г.

ГОСПОДИН ПРЕДСЕДАТЕЛ,

Имам честа да Ви съобщя съгласието си по Вашето писмо с днешна дата, имащо следното съдържание:

«По време на приключилите днес преговори между договарящите се държави бе постигнато съгласие, член 1, ал. 4, буква «б» от настоящата спогодба да се разглежда въз основа на съществуващата и бъдеща практика на ГАТТ при прилагането на член XXIV.

Като Ви моля да ми съобщите съгласието си по горния въпрос, ползвам се с удоволствие от случая, г-н Председател, за да Ви уверя в отличните си към Вас почитания.»

Позволете, г-н Председател, да изразя отличните си към Вас почитания.

Christo Christov

До
ПРЕДСЕДАТЕЛЯ НА
АВСТРИЙСКАТА ДЕЛЕГАЦИЯ
ВИЕНА

4

874 der Beilagen

DER VORSITZENDE DER
ÖSTERREICHISCHEN DELEGATION

Wien, am 28. Juni 1973

Herr Vorsitzender!

Im Zusammenhang mit dem heute unterzeichneten Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien über die gegenseitige Gewährung der Meistbegünstigung beehre ich mich, Ihnen mitzuteilen, daß auf Grund von in Österreich bestehenden Rechtsvorschriften über die Marktordnungs-, Abschöpfungs- und Ausgleichsabgaberegulungen Abgaben mit zollgleicher Wirkung erhoben werden. Die Erhebung solcher Abgaben erfolgt auf Grund der bestehenden Rechtsvorschriften bei der Einfuhr von bulgarischen Waren wie bisher auch weiterhin ohne Diskriminierung.

Indem ich Sie bitte, mir Ihr Einverständnis hiezu mitzuteilen, benütze ich gerne den Anlaß, um Sie, Herr Vorsitzender, meiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Dr. Max Fälbl

An den
Vorsitzenden der
bulgarischen Delegation
Wien

DER VORSITZENDE DER
BULGARISCHEN DELEGATION

Wien, am 28. Juni 1973

Herr Vorsitzender!

Ich beehre mich, Ihnen mein Einverständnis zu Ihrem Schreiben vom heutigen Tage folgenden Wortlautes mitzuteilen:

„Im Zusammenhang mit dem heute unterzeichneten Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien über die gegenseitige Gewährung der Meistbegünstigung beehre ich mich, Ihnen mitzuteilen, daß auf Grund von in Österreich bestehenden Rechtsvorschriften über die Marktordnungs-, Abschöpfungs- und Ausgleichsabgaberegulungen Abgaben mit zollgleicher Wirkung erhoben werden. Die Erhebung solcher Abgaben erfolgt auf Grund der bestehenden Rechtsvorschriften bei der Einfuhr von bulgarischen Waren wie bisher auch weiterhin ohne Diskriminierung.“

Indem ich Sie bitte, mir Ihr Einverständnis hiezu mitzuteilen, benütze ich gerne den Anlaß, um Sie, Herr Vorsitzender, meiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.“

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Christo Christov

An den
Vorsitzenden der
österreichischen Delegation
Wien

ПРЕДСЕДАТЕЛ НА
АВСТРИЙСКАТА ДЕЛЕГАЦИЯ

Виена, 28 юни 1973 г.

ГОСПОДИН ПРЕДСЕДАТЕЛ,

Във връзка с подписаната днес Спогодба между Република Австрия и Народна република България за взаимно предоставяне на клаузата за най-облагоприятствуваната нация имам честта да Ви съобщя, че на основание на съществуващи в Австрия правни разпоредби за пазарно, уравнително и изравнително регулиране се събират такси, имащи сила на мита. Събирането на такива такси при вноса на български стоки се извършва и ще се извършва на основание на съществуващите правни разпоредби както досега, така и занапред, без дискриминиране.

Като Ви моля да ми съобщите съгласието си по горния въпрос, ползвам се с удоволствие от случая, за да Ви уверя, г-н Председател, в отличните си към Вас почитания.

Dr. Max Fälbl

До
ПРЕДСЕДАТЕЛЯ НА
БЪЛГАРСКАТА ДЕЛЕГАЦИЯ
ВИЕНА

ПРЕДСЕДАТЕЛ НА
БЪЛГАРСКАТА ДЕЛЕГАЦИЯ

Виена, 28 юни 1973 г.

ГОСПОДИН ПРЕДСЕДАТЕЛ,

Имам честта да Ви съобщя съгласието си по Вашето писмо с днешна дата, имащо следното съдържание:

«Във връзка с подписаната днес Спогодба между Република Австрия и Народна република България за взаимно предоставяне на клаузата за най-облагоприятствуваната нация имам честта да Ви съобщя, че на основание на съществуващи в Австрия правни разпоредби за пазарно, уравнително и изравнително регулиране се събират такси, имащи сила на мита. Събирането на такива такси при вноса на български стоки се извършва и ще се извършва на основание на съществуващите правни разпоредби както до сега, така и занапред, без дискриминиране.»

Като Ви моля да ми съобщите съгласието си по горния въпрос, ползвам се с удоволствие от случая, за да Ви уверя, г-н Председател, в отличните си към Вас почитания.»

Позволете, г-н Председател, да изразя отличните си към Вас почитания.

Christo Christov

До
ПРЕДСЕДАТЕЛЯ НА
АВСТРИЙСКАТА ДЕЛЕГАЦИЯ
ВИЕНА

874 der Beilagen

5

DER VORSITZENDE DER
ÖSTERREICHISCHEN DELEGATION

Wien, am 28. Juni 1973

Herr Vorsitzender!

Im Zusammenhang mit dem heute unterzeichneten „Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien über die gegenseitige Gewährung der Meistbegünstigung“ beehre ich mich, Ihnen mitzuteilen, daß in Österreich unter anderem Vorzugszölle (Präferenzzölle) gewährt werden, die bei der Einfuhr von bulgarischen Waren wie bisher auch weiterhin auf Grund der bestehenden Rechtsvorschriften angewendet werden.

Indem ich Sie bitte, mir den Empfang meines Schreibens zu bestätigen, benütze ich gerne den Anlaß, um Sie, Herr Vorsitzender, meiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Dr. Max Fälbl

An den
Vorsitzenden der
bulgarischen Delegation
WienDER VORSITZENDE DER
BULGARISCHEN DELEGATION

Wien, am 28. Juni 1973

Herr Vorsitzender!

Ich beehre mich, Ihnen den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tage nachstehenden Inhalts zu bestätigen:

„Im Zusammenhang mit dem heute unterzeichneten „Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien über die gegenseitige Gewährung der Meistbegünstigung“ beehre ich mich, Ihnen mitzuteilen, daß in Österreich unter anderem Vorzugszölle (Präferenzzölle) gewährt werden, die bei der Einfuhr von bulgarischen Waren wie bisher auch weiterhin auf Grund der bestehenden Rechtsvorschriften angewendet werden.“

Indem ich Sie bitte, mir den Empfang meines Schreibens zu bestätigen, benütze ich gerne den Anlaß, um Sie, Herr Vorsitzender, meiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.“

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Christo Christov

An den
Vorsitzenden der
österreichischen Delegation
WienПРЕДСЕДАТЕЛ НА
АВСТРИЙСКАТА ДЕЛЕГАЦИЯ

Виена, 28 юни 1973 г.

ГОСПОДИН ПРЕДСЕДАТЕЛ,

Във връзка с подписаната днес «Спогодба между Република Австрия и Народна република България за взаимно предоставяне на клаузата за най-облагодиятствувана нация» имам чест да Ви съобщя, че в Австрия между другото се предоставят преимуществени мита (преференциални мита), които както досега и в бъдеще ще се прилагат при вноса на български стоки на основата на съществуващите правни разпоредби.

Като Ви моля да ми потвърдите получаването на моето писмо, възползвам се от случая да Ви уверя, господин Председател, в отличните ми към Вас почитания.

Dr. Max Fälbl

До
ПРЕДСЕДАТЕЛЯ НА
БЪЛГАРСКАТА ДЕЛЕГАЦИЯ
ВИЕНАПРЕДСЕДАТЕЛ НА
БЪЛГАРСКАТА ДЕЛЕГАЦИЯ

Виена, 28 юни 1973 г.

ГОСПОДИН ПРЕДСЕДАТЕЛ,

Имам чест да Ви потвърдя получаването на Вашето писмо от днешна дата със следното съдържание:

«Във връзка с подписаната днес «Спогодба между Република Австрия и Народна република България за взаимното предоставяне на клаузата за най-облагодиятствувана нация» имам чест да Ви съобщя, че в Австрия между другото се предоставят преимуществени мита (преференциални мита), които както досега и в бъдеще ще се прилагат при вноса на български стоки на основата на съществуващите правни разпоредби.

Като Ви моля да ми потвърдите получаването на моето писмо, възползвам се от случая да Ви уверя, господин Председател, в отличните ми към Вас почитания».

Приемете, господин Председател, израза на отличните ми към Вас почитания.

Christo Christov

До
ПРЕДСЕДАТЕЛЯ НА
АВСТРИЙСКАТА ДЕЛЕГАЦИЯ
ВИЕНА

Erläuterungen

ALLGEMEINER TEIL

Von bulgarischer Seite wurde seit Jahren die Vereinbarung einer Meistbegünstigungsklausel mit besonderem Nachdruck verlangt und jeweils auf das hohe Aktivum Österreichs im beiderseitigen Warenverkehr hingewiesen. Hiezu wurde erklärt, daß die Volksrepublik Bulgarien nicht mehr in der Lage sei, weiterhin in einem die bulgarischen Ausfuhren nach Österreich weit übersteigenden Umfang Waren aus Österreich zu beziehen. Tatsächlich ergab die jährliche Handelsbilanz mit der Volksrepublik Bulgarien ab dem Jahre 1959 ein ständiges österreichisches Aktivum, das im Jahre 1971 über 449 Millionen österreichische Schilling betrug. Im vergangenen Jahr schränkte die Volksrepublik Bulgarien die Warenbezüge aus Österreich — trotz gestiegener österreichischer Einfuhren — wesentlich ein, so daß nur mehr ein Aktivum in der Höhe von 185 Millionen österreichische Schilling erreicht wurde.

Um eine weitere Beschränkung der bulgarischen Einfuhren aus Österreich zu vermeiden sowie unter Berücksichtigung des Umstandes, daß dieses Land seit dem 26. Juni 1967 Beobachterstatus im GATT genießt, wurde das Abkommen über die gegenseitige Gewährung der Meistbegünstigung abgeschlossen. Außerdem wurde mit der Volksrepublik Bulgarien auch ein Langfristiges Abkommen über die Wirtschaftsbeziehungen vereinbart, das gleichzeitig mit dem vorliegenden Abkommen in Kraft treten und das Langfristige Handelsabkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Volksrepublik Bulgarien vom 27. Mai 1968 ersetzen wird. Auf Grund des Abkommens über die Gewährung begünstigter Zollsätze, BGBl. Nr. 404/1968, genießt die Volksrepublik Bulgarien im Handelsverkehr mit Österreich auf dem Teilgebiet der Zölle bereits die Meistbegünstigung.

Das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien über die gegenseitige Gewährung der Meistbegünstigung wurde am 28. Juni 1973 in Wien unterzeichnet. Da dieses Abkommen im Art. 1 die gegenseitige Gewährung der Meistbegünstigung hinsichtlich der Zölle und sonstigen Abgaben, die anlässlich der Einfuhr oder Ausfuhr von Waren erhoben

werden, ferner hinsichtlich der Art der Erhebung dieser Zölle und Abgaben, vorsieht, kommt dem Abkommen gesetzergänzender Charakter zu; es bedarf daher gemäß Art. 50 Bundesverfassungsgesetz der Genehmigung durch den Nationalrat.

Im Hinblick auf das erwähnte Zollabkommen, BGBl. Nr. 404/1968, ergeben sich durch das vorliegende Abkommen keine budgetären Auswirkungen.

BESONDERER TEIL

Die Republik Österreich und die Volksrepublik Bulgarien gewähren einander gemäß Art. 1 die Meistbegünstigung hinsichtlich der Zölle und sonstigen Abgaben, die anlässlich der Einfuhr oder Ausfuhr von Waren erhoben werden, ferner hinsichtlich der Art der Erhebung dieser Zölle und Abgaben, die für die Zollabfertigung der Waren vorgeschrieben ist.

Im Art. 1 Abs. 4 sind die klassischen Ausnahmen von der Meistbegünstigung, wie kleiner Grenzverkehr und Zollunion, angeführt. Weiters enthalten die einen integrierenden Bestandteil dieses Abkommens bildenden Briefwechsel folgende zusätzliche Ausnahmen:

- a) Die Auslegung eines Teiles des Art. XXIV GATT wird an die künftige Übung der GATT-Vertragsparteien gebunden. Damit sollen insbesondere Handelserleichterungen, die österreichischerseits auf dem Gebiet der Landwirtschaft mit den Europäischen Gemeinschaften angestrebt werden, von der Meistbegünstigung ausgenommen sein.
- b) Abgaben mit zollgleicher Wirkung, die in Österreich auf Grund der Marktordnungs-, Abschöpfungs- und Ausgleichsabgaberegulungen erhoben werden, unterliegen ebenfalls nicht der Meistbegünstigung.
- c) Durch einen weiteren Briefwechsel wurde klargestellt, daß das Präferenzzollgesetz, BGBl. Nr. 93/1972, durch das vorliegende Abkommen nicht berührt wird.

Das Abkommen über die gegenseitige Gewährung der Meistbegünstigung wurde für die Dauer von zehn Jahren abgeschlossen und sieht eine automatische Verlängerungsmöglichkeit vor.